

**Luisa Maria Paternicò**  
*Curriculum Vitae et Studiorum*

**PERSONAL INFORMATION**

---

Current position: Associate Professor of Chinese Language  
Affiliation: "L'Orientale" University of Naples  
E-mail: [Impaternico@unior.it](mailto:Impaternico@unior.it)  
ORCID: 0000-0001-6892-8073

**WORK-TEACHING EXPERIENCE**

---

- 10/2019- current      **University of Naples L'Orientale**  
Department of Asian African and Mediterranean Studies, Palazzo Corigliano  
Room 13, piazza S. Domenico Maggiore 12, Naples  
**Position:** Associate Professor  
- Teaching: Chinese Language I and II (Bachelor degree), Chinese Language and Culture I (Master degree)  
- Member of the Quality Assurance Commission of the Degree Course in Oriental and African Languages and Cultures.  
- Organizer of the Seminar: Lectures on Chinese culture, literature and history of the Confucius Club (Confucius Institute of UNIOR).
- 11/2016- 10/2019      **University of Naples L'Orientale**  
Department of Asian African and Mediterranean Studies, Palazzo Corigliano  
Room 13, piazza S. Domenico Maggiore 12, Naples  
**Position:** Assistant Professor  
- Teaching: Chinese Language I and II (Bachelor degree)  
- Member of the Commission for incoming students.  
- Organizer of the Seminar: Lectures on Chinese culture, literature and history of the Confucius Club (Confucius Institute of UNIOR).  
- Organizer of the Seminar in Cantonese language.
- 10/2013-10/2016      **Università degli Studi Internazionali di Roma**  
via delle Sette Chiese 139, Rome.  
**Position:** Adjunct Professor of Chinese Language and Translation I and II.  
- Tutor for all the Bachelor's Theses related to Chinese language and culture
- 11/2014-09/2016      **Università degli Studi della Tuscia**  
via San Carlo 32, Viterbo  
**Position:** Adjunct Professor of Chinese Language and Literature I and II.
- 09/2013-03/2015      **Unitelma Sapienza, Università Telematica**  
Viale Regina Elena 295, Rome.  
**Position:** Coordinator and tutor of the Video Course of Chinese Language.
- 10/2010- 01/2015      **Istituto Confucio, "Sapienza" Università di Roma.**  
via Principe Amedeo 182/b, Roma.  
**Position:** Chinese language teacher for intermediate and upper-intermediate students.
- a.y. 2013-2014      **Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara**

- Viale Pindaro 42, Pescara.  
**Position:** Adjunct Professor of Chinese Literature III; Master program Chinese Language and Translation I and II
- 03/2013-03/2014 **National Taiwan University**  
 21 Hsu Chow Rd., Taipei, Taiwan 10055  
**Position:** Research fellow for the "Comparative epistemology for thinking China" Project
- a.y. 2012-2013 **"Sapienza" University of Rome**  
 Piazzale Aldo Moro 5, Rome, Italy  
**Position:** Adjunct Professor of Cultural Mediation (Chinese)
- 03/2013 **"Sapienza" University of Rome**  
 via Principe Amedeo 182/b, Roma.  
**Position:** Teacher of the training program for schoolteachers of Chinese language (TFA)
- 10/2012-02/2013 Compulsory maternity leave  
 a.y. 2011-2012 **"Sapienza" University of Rome**  
 via Principe Amedeo 182/b, Roma.  
**Position:** Research fellow for the European EBCL project: "Defining European parameters for Chinese language learning"
- 09/2010-06/2011 **Liceo Scientifico Internazionale, Convitto Nazionale V.E.**  
 Piazza Monte Grappa 5, Rome, Italy.  
**Position:** Chinese language teacher for high-school students.
- 03/2007-05/2010 **University of Enna, Linguistic Centre.**  
 Via Enrico Mattei 12, Enna, Italy.  
**Position:** Chinese language collaborator for basic and intermediate students.
- 11/2004-08/2007 **ICE (Italian Trade Commission)**  
 Chang Le Road 119, Shanghai, China and  
 v. E. Amari 10, Palermo, Italy  
**Position:** Interpreter (Chinese-Italian-Chinese; English-Italian-English) for business and political events.
- 09/2004- 06/2005 **Europe Economics College**  
 Shaanxi bei road 66, Shanghai, China  
**Position:** Assistant of the foreign relations department.

## TITLES AND EDUCATION

---

- 12/11/2020 **Italian National Scientific Habilitation for Full Professor** in the field 10/N3: Cultures of Central and East Asia. Valid until 12/11/2029
- 26/11/2014 **Italian National Scientific Habilitation for Associate Professor** in the field 10/N3: Cultures of Central and East Asia.
- 08/06/2011 **PhD in Civilization, Cultures and Societies of Asia and Africa.**  
 Dissertation title: Martino Martini's Grammar of the Chinese Language: The *Grammatica Linguae Sinensis*. Defended on June 8, 2011. "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.
- 05/2010 **Springschool of Chinese Linguistics organized by EACL** (European Association of Chinese Linguistics). "Ruhr" University of Bochum, Bochum, Germany.
- 06/2009 **Springschool of Chinese Linguistics organized by EACL**

- 09/2003-06/2004 Moscow University for the Humanities, Moscow, Russia.  
**Perfectioning Course in Foreign Trade and International Marketing.**
- 09/2002-07/2003 Shanghai University, Shanghai, China.  
**Perfectioning course of Chinese Language.**
- 03/2002-07/2002 Shanghai University, Shanghai, China.  
**Perfectioning course in Translation and Cultural Mediation.**
- 09/1997-11/2001 "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.  
**Master degree in Oriental languages and cultures, *cum laude*.**
- 07/1999-09/1999 "Sapienza" University of Rome, Rome, Italy.  
**Intensive course of Chinese language.**
- Beijing Normal University, Beijing, China.

### RESEARCH ACTIVITIES

- Research fields:** Didactics of Modern Mandarin and Cantonese; History of Mandarin and Cantonese language teaching; History of Chinese Linguistics; Missionary Linguistics; History of Sinology.
- Current projects:** 1. Reconstruction of Cantonese linguistic analyses, also in relation to the developments of the analyses on Mandarin, from mid-nineteenth century until today. 2. Critical edition of the early translation works by the Jesuit missionary Prospero Intorcetta. 3. Critical edition of Antelmo Severini's grammar of Chinese language. 4. Elaboration (in team) of a manual to teach advanced Chinese language for working professionals.

### PARTECIPATION TO INTERNATIONAL PROJECTS

- 2021-current Participation to the FISIR national project "Sino-European Religious Intersections in Central Asia: Interactive Texts and Intelligent Networks", within the research unit of University of Turin directed by Andrea Balbo.
- 09/2017-03/2020 Translator and coordinator of the translators of Xu Guangqi's works in Italian for the project "Xu Guangqi (1562-1633) and the cross-cultural dialogue"  
 Catholic University of Sacred Heart of Milan with the support of the local Confucius Institute.
- 03/2013-03/2014 Research grant for the international project "Comparative Epistemologies for thinking China"  
 National Taiwan University, 21 Hsu Chow Rd., Taipei, Taiwan 10055
- 10/2011-10/2012 Research fellowship for the European project: "European Benchmarking Chinese Language"  
 "Sapienza" University of Rome, via Principe Amedeo 182/b, Roma.

### SKILLS

Native Language: - ITALIAN

Other Languages: - ENGLISH, excellent.  
- CHINESE, excellent.  
- FRENCH, good.

Computer Skills: Proficient computer user for work and research.

## PUBLICATIONS

---

1. Paternicò, Luisa M. (accepted for 2023). "Cantonese Tones and Tone Marks: How Past Studies Can Help Present Learners". In S. Zuccheri (ed.). *Chinese Language and Linguistics in Italy*. Bologna: Bononia University Press, pp. 261-288.
2. Paternicò Luisa M. (2023). "Italian Sinology: honoring the tradition, facing the present and securing a future". *Journal of Chinese History* 78.4, pp. 1-34.
3. Paternicò, Luisa M. - Arcodia, Giorgio F. (2023). "A Synchronic and Diachronic Analysis of Potential *dāk* 得 in Cantonese". *Folia Linguistica Historica* 44.1, pp. 1-46
4. Paternicò, Luisa M. (2022). "Dall'Osanna al Crucifige e ritorno. Le avventure dei gesuiti siciliani nella Cina nel XVII secolo". In L. Scalisi, F. Failla (eds.). *Tracce d'Oriente. Gesuiti siciliani nella Cina del celeste impero*. Catania: D. Sanfilippo editore, pp. 213-231.
5. Paternicò, Luisa M. (2022). "A Unicorn (*qilin* 麒麟) for a Lamb. Replacing symbols in Martino Martini's *Sinicae Historiae*". *Sulla via del Catai* 26, pp. 107-121.
6. Tian Huiting – Paternicò, Luisa M. – Varriano, Valeria (2022). *Grammatica della lingua cinese – Eserciziario*. Torino: Utet, 288pp. ISBN 978-88-6008-913-7.
7. Paternicò, Luisa M. – Varriano, Valeria – Tian Huiting (2021). *Grammatica della lingua cinese*. Torino: Utet, 648pp. ISBN 978-88-6008-633-4
8. Paternicò, Luisa M. (2020). "Sinitic Languages in the English Periodical Press of 19<sup>th</sup> Century China: Focus on *The Chinese Repository* and *The China Review*". *International Journal of China Studies* 11.2, pp. 347-370.
9. Masini, Federico – Paternicò, Luisa M. – Antonucci, Davor (eds.) (2020). *Martino Martini S.J., Opera Omnia*, vol. VI, *Documentazioni aggiuntive e Indici*. Trento: Università degli Studi di Trento. ISBN 978-88-8443-405-0.
10. Paternicò, Luisa M. (2020). Translation from Chinese and critical edition of Xu Guangqi, "Memoriale in difesa della scienza". In E. Giunipero (ed.). *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*. Milano: Guerini e associati, pp. 151-167.
11. Paternicò Luisa M. 陆商隐 (2019). "耶稣会士殷铎泽与《中国哲学家孔子》" (translated by Kang Jie 康杰 and Meng Qingbo 孟庆波). *汉风* (年刊), pp. 50-83.
12. Paternicò, Luisa M. (2019). "Le riflessioni linguistiche di Antelmo Severini in scritti editi e inediti". In E. Giunipero – C. Piccinini (eds.). *Atti del XVI Convegno AISC, Milano, settembre 2017*. Venezia: Cafoscarina, pp. 126-132.
13. Paternicò, Luisa M. (2019). "Shaping Cantonese Grammar – Early Western Contribution", *Histoire Epistémologie Langage* 41.1. pp. 15-37.
14. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Brancati Francesco". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. II. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 817-824.

15. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Buglio Ludovico". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. II. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 849-857.
16. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Intorcetta Prospero". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. IV. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 2702-2711.
17. Paternicò, Luisa M. (2018). Entry "Longobardo Niccolò". In F. Armetta (ed.), *Dizionario Enciclopedico dei Pensatori e Filosofi Siciliani, Dalle origini al secolo XVIII*, vol. IV. Caltanissetta-Roma: Sciascia Editore, pp. 2938-2942.
18. Paternicò, Luisa M. (2018). "Jacob Golius and Martino Martini: the enlightening encounter and the *Additamentum*". In Chen Tsung-ming (ed.), *Catholicism's Encounters with China. 17th to 20th century*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 185-205.
19. Paternicò, Luisa M. (2018). "Un quadro di riferimento per la didattica del cinese in Europa - La proposta del progetto europeo EBCL per i livelli A1-A2". In A. Brezzi, T. Lioi (eds.), *La didattica del cinese nella scuola secondaria di secondo grado: esperienze e prospettive*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 115-127.
20. Paternicò, Luisa M. (2018). "Review of Noël Golvers (ed.), *Letters of a Peking Jesuit: The Correspondence of Ferdinand Verbiest, SJ (1623-1688)*". *Annali, Sezione Orientale* 78, pp. 259-262.
21. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2017). *Suoni e colori. L'Europa scopre la multietnicità e il plurilinguismo della Cina*, monographic issue of *Sulla via del Catai* 16.2, Genova: Il Portolano.
22. Paternicò, Luisa M. (2017). Introduzione: "Un continente che abbiamo contribuito a scoprire". in L.M. Paternicò (ed.). *Suoni e colori: l'Europa scopre la multietnicità e il plurilinguismo della Cina, Sulla via del Catai* 16.2, pp. 9-13.
23. Paternicò, Luisa M. (2017), "I primi occidentali alle prese con la lingua cantonese", *Sulla via del Catai* 16.2, pp. 109-119.
24. Paternicò, Luisa M. – Chih-yu Shih (eds.) (2017). *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90. 2. ISSN 0392-4866; ISBN 978-88-3315-105-2.
25. Paternicò, Luisa M. (2017). "Introduction". In L.M. Paternicò – Chih-Yu Shih (eds.). *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90.2, pp. 13-15.
26. Paternicò, Luisa M. (2017). "The Italian Image of China in the Second Half of the 20<sup>th</sup> Century". In L.M. Paternicò – Chih-Yu Shih (eds.), *Oral History of China Studies in Italy. Rivista degli Studi Orientali* 90.2 (2017), pp. 133-150.
27. Paternicò, Luisa M. (2017). "Elements of Chinese Grammar. An unknown manuscript of the Italian Sinologist Antelmo Severini". In C. Bulfoni, Jin Z., E. Lupano, B. Mottura (a cura di), 文心 Wenxin. *L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*. Milano: Franco Angeli, pp. 346-358.
28. Paternicò, Luisa M. (2017). "Following the Path of Italian Sinology". In Shih Chih-yu, He Peizhong, Tang Lei (eds.). *From Sinology to Post-Chineseness. Intellectual History of China, Chinese People, and Chinese Civilization*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, pp. 16-40.
29. Paternicò, Luisa M. (2017). "Translating the Master. The Contribution of Prospero Intorcetta to the *Confucius Sinarum Philosophus*". *Monumenta serica* 65.1, pp. 87-121.
30. Lam Jimmy Kin-wah, Paternicò, Luisa M. (2017). *Corso di lingua cantonese*. Milano: Hoepli. ISBN 978-88-203-7557-7.

31. Paternicò, Luisa M. (2017). "In Search of Adam's Language: Martino Martini's Chinese Grammar and the European Protosinologists". In D. Antonucci, P. Ackerman (eds.), *Chinese Missionary Linguistics*. Leuven: Verbiest Institute, pp. 137-160.
32. Paternicò, Luisa M. (2017). "Studiare il *Punti*: I materiali linguistici per l'apprendimento della lingua cantonese compilati a cavallo tra XIX e XX secolo". In T. Pellin - G. Trentin (eds.), *Atti del XV Convegno AISC, Macerata, settembre 2015*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 223-243. ISBN 978 88 7543 426 7
33. Paternicò, Luisa M. (2016). "La bocca e le orecchie di Arminjon in Cina", in *Sulla via del Catai 15*, monographic issue *Prua a Oriente. Il trattato sino-italiano del 1866 e i suoi sviluppi*, ed. by L. De Giorgi, S. Piastra, pp. 47-57.
34. Paternicò, Luisa M. (2016). "调和孔夫子的鬼神 - 耶稣会翻译者是如何对待《中庸》的无形力量". *西学东渐研究*, 第六辑. 北京: 商务印书馆, pp. 45-64.
35. Paternicò, Luisa M. (2016). "Chinese Language Learning, Teaching and Assessment in Europe: the Need for Standardization". In P. Paderni (ed.). *Italian Association for Chinese Studies, Selected papers 1*. Venezia: Ca' Foscari, pp. 163-181.
36. Paternicò, Luisa M. (2016). "Review of: Thierry Meynard, *The Jesuit Reading of Confucius*". *Annali di Ca' Foscari, sezione orientale* 52, pp. 401-404.
37. Paternicò, Luisa M. (2016). "The Manuscript of the *Sinicae Historiae Decas Prima* in the Vatican Library". In L.M. Paternicò, C. von Collani, R. Scartezzini (eds.). *Martino Martini, Man of Dialogue*. Trento: University of Trento, pp. 285-297.
38. Paternicò, Luisa M. - C. von Collani, R. Scartezzini (eds.) (2016). *Martino Martini, Man of Dialogue*. Trento: University of Trento. ISBN 978-88-8443-657-3
39. Paternicò, Luisa M. (2015). "Chinese Words to Express Feelings and Emotions Recorded in Missionary Grammars". *International Communication of Chinese Culture* 3.1, pp. 107-116. DOI 10.1007/s40636-015-0032-z.
40. Paternicò, Luisa M. (2015). "Story of a Rare Gem: the grammar of the Chinese language appended to Thévenot's *Relations*". In Ferdinand Verbiest Institute (ed.). *History of the Catholic Church in China*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 215-234.
41. Paternicò, Luisa M. (2015). "Ludovico Buglio and his Chinese Adventure", in L.M. Paternicò (ed.), *The Generation of Giants 2, other champions of the cultural dialogue between Europe and China*. Trento: Centro Studi Martino Martini, pp. 35-40.
42. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2015). *The Generation of Giants 2, other champions of the cultural dialogue between Europe and China*. Trento: Centro Studi Martino Martini, ISBN: 9788884435996.
43. Paternicò, Luisa M. (2015). "Il cantonese: una lingua da riscoprire e salvaguardare". *Europa Vicina* 31, pp. 30-31.
44. Paternicò, Luisa M. - Raini, Emanuele (2014). *Il cinese tecnico-scientifico. Guida alla lettura e alla traduzione di articoli scientifici*. Milano: Hoepli. ISBN: 9788820363123.
45. Paternicò, Luisa M. (2014). "Ludovico Buglio e la sua rocambolesca avventura cinese" *Sulla via del Catai* 11, pp. 63-74.
46. Paternicò, Luisa M. (ed.) (2014). *Sulla via del Catai* 11, monographic issue *La Generazione dei Giganti 2, Altri protagonisti del dialogo culturale fra Europa e Cina*. Genova: Il Portolano.
47. Paternicò, Luisa M. (2014). "La didattica del cinese in Europa: la necessità di uno standard". In P. Paderni (ed.). *Proceedings of the XIV AISC Conference, Procida 19-21 settembre 2013*. Napoli: Il Torcoliere, pp. 361-377.